

## **Convention de branche BEFRI**

*du 15 novembre 2011*

### **en slavistique**

---

#### **Art. 1 Objet**

En application de la convention du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI), une convention de branche est conclue entre:

Université de Berne:  
Institut de langues et littératures slaves

Université de Fribourg:  
Département des langues et littératures,  
domaine d'études slavistique

#### **Art. 2 But**

<sup>1</sup> La convention règle la collaboration en matière d'enseignement dans le domaine d'études slavistique et favorise l'échange d'étudiant-e-s des programmes d'études des Universités de Berne et de Fribourg (cursus de Bachelor et de Master).

<sup>2</sup> Elle a pour but, en particulier, de mettre en œuvre une répartition complémentaire des tâches dans la planification et la mise en œuvre des unités d'enseignement et vise à mettre à la disposition des étudiant-e-s une offre d'enseignement plus large et variée.

#### **Art. 3 Commission de branche**

<sup>1</sup> Une Commission de branche chargée de la mise en place et des modalités de la collaboration est constituée. Elle règle la coordination des offres d'enseignement et conseille les facultés participantes dans la conception des programmes d'études et des plans d'études concernés.

## **Fachkonvention BEFRI**

*vom 15. November 2011*

### **in Slavistik**

---

#### **Art. 1 Gegenstand**

Gemäss der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Bern:  
Institut für Slavische Sprachen und  
Literaturen

Universität Freiburg:  
Departement für Sprachen und Literaturen,  
Studienbereich Slavistik

#### **Art. 2 Zweck**

<sup>1</sup> Die Konvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre im Studienbereich Slavistik und dient dem Austausch von Studierenden der Berner und Freiburger Studienprogramme (Bachelor- und Masterstudiengänge).

<sup>2</sup> Sie bezweckt insbesondere eine komplementäre Aufgabenverteilung bei der Planung und Durchführung der Unterrichtseinheiten und hat zum Ziel, den Studierenden ein breiteres und vielseitigeres Lehrangebot zur Verfügung zu stellen.

#### **Art. 3 Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Es wird eine Fachbereichskommission gebildet, die mit der Umsetzung und den Modalitäten der Zusammenarbeit beauftragt ist. Sie regelt die Koordination der Studienangebote und berät die beteiligten Fakultäten bei der Gestaltung der betroffenen Studienprogramme und Studienpläne.

<sup>2</sup> Cette commission comprend un-e professeur-e de l'Institut de langues et littératures slaves (Berne) et un-e professeur-e du Domaine d'études slavistique (Fribourg) ainsi que un-e représentant-e du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et un-e représentant-e des étudiant-e-s de chacune des universités.

<sup>3</sup> La commission est présidée à tour de rôle et pour la durée d'une année par la ou le titulaire de la chaire de slavistique de Berne ou de Fribourg. Elle est convoquée par le ou la président-e.

<sup>4</sup> La commission se réunit deux fois par an.

<sup>5</sup> Ses membres sont nommés pour deux ans et rééligibles.

#### **Art. 4 Coopération**

<sup>1</sup> Les deux universités partenaires organisent des programmes d'études en Slavistique (Bachelor et Master) selon leurs propres conditions et exigences. Ces programmes d'études sont coordonnés tant du point de vue de l'organisation des horaires que de leur contenu (voir Art. 6).

<sup>2</sup> Les unités d'enseignement obligatoires qui doivent être suivies à l'université partenaire sont une partie intégrante des programmes d'études des deux universités. Une proportion équilibrée des enseignements obligatoires qui sont à suivre dans l'université partenaire est dans la mesure du possible respectée.

<sup>3</sup> La Commission de branche élabore des propositions pour les plans d'études coordonnés. Ces derniers sont approuvés par les instances compétentes des universités participantes.

<sup>2</sup> Diese Kommission besteht aus einer Professorin oder einem Professor des Instituts für Slavische Sprachen und Literaturen der Universität Bern und aus einer Professorin oder einem Professor des Studienbereichs Slavistik der Universität Freiburg sowie je aus einer Vertreterin oder einem Vertreter der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und je einer Studentenvertreterin oder einem Studentenvertreter pro Universität.

<sup>3</sup> Der Vorsitz der Kommission übernimmt abwechselungsweise für die Dauer von einem Jahr die Berner oder die Freiburger Lehrstuhlinhaberin beziehungsweise der Berner oder der Freiburger Lehrstuhlinhaber. Der oder dem Vorsitzenden obliegt die Einberufung der Kommission.

<sup>4</sup> Die Kommission tritt zweimal pro Jahr zusammen.

<sup>5</sup> Ihre Mitglieder werden für zwei Jahre ernannt und sind wieder wählbar.

#### **Art. 4 Kooperation**

<sup>1</sup> Die beiden Partneruniversitäten organisieren Studienprogramme in Slavistik (Bachelor und Master) nach den eigenen Bedingungen und Anforderungen. Diese Studienprogramme werden in zeitlicher und fachlicher Hinsicht aufeinander abgestimmt (s. Art. 6).

<sup>2</sup> Integraler Bestandteil der Studienprogramme der beiden Universitäten sind jeweils Pflichtveranstaltungen, die an der Partneruniversität zu belegen sind. Bezüglich Umfang der Pflichtveranstaltungen, die an der Partneruniversität zu belegen sind, wird ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den Universitäten angestrebt.

<sup>3</sup> Die Fachbereichskommission erarbeitet Vorschläge für die standortübergreifenden Studienpläne, welche von den zuständigen Gremien der beteiligten Universitäten erlassen werden.

## **Art. 5 Admission**

Les étudiant-e-s qui sont inscrit-e-s en Slavistique dans leur université d'origine sont admis à suivre tous les enseignements de Slavistique auprès de l'Université partenaire.

## **Art. 6 Répartition complémentaire des tâches**

<sup>1</sup> L'Institut de langues et littératures slaves (Berne) est responsable des unités d'enseignement dans les matières suivantes: linguistique slave, cours de langue du bosniaque/croate/serbe.

<sup>2</sup> Le Département des langues et littératures, domaine d'études slavistique (Fribourg) est responsable des unités d'enseignement dans les matières suivantes: études littéraires slaves, cours de langue du polonais.

<sup>3</sup> Les cours de russe sont offerts par les deux universités. Toutefois, à partir de la troisième année, les cours sont offerts exclusivement à Berne ou à Fribourg.

## **Art. 7 Statut**

Les étudiant-e-s BENEFRI sont immatriculés dans leur université d'origine et y payent les taxes semestrielles. Ils ou elles ont formellement dans l'Université d'accueil les mêmes droits et devoirs que les étudiant-e-s qui y sont immatriculé-e-s, en particulier en ce qui concerne le droit de se présenter aux examens. Ces derniers sont régis par les règlements de l'Université d'accueil.

## **Art. 8 Reconnaissance et validation**

<sup>1</sup> Les étudiant-e-s qui ont suivi des cours dans l'une des universités partenaires sont évalués dans cette université. Les prestations effectuées dans l'université d'accueil sont reconnues par l'université d'origine.

## **Art. 5 Zulassung**

Die Studierenden, die an der Herkunftsuniversität im Fachbereich Slavistik eingeschrieben sind, werden zu allen Lehrveranstaltungen auf Bachelor- oder Masterstufe im Fachbereich Slavistik an der Partneruniversität zugelassen.

## **Art. 6 Komplementäre Aufgabenverteilung**

<sup>1</sup> In die Verantwortung des Instituts für Slavische Sprachen und Literaturen (Bern) fallen die Unterrichtseinheiten zu folgenden Bereichen: Slavistische Linguistik, Sprachunterricht des Bosnischen/Kroatischen/Serbischen.

<sup>2</sup> In die Verantwortung des Departements für Sprachen und Literaturen Studienbereich Slavistik (Freiburg) fallen die Unterrichtseinheiten zu folgenden Bereichen: Slavistische Literaturwissenschaft, Sprachunterricht des Polnischen.

<sup>3</sup> Russisch-Unterricht wird von beiden Universitäten angeboten. Ab dem 3. Studienjahr werden die Russisch-Kurse zusammengeführt und finden in Bern oder in Freiburg statt.

## **Art. 7 Status**

Die BENEFRI-Studierenden werden an der Herkunftsuniversität immatrikuliert und entrichten dort ihre Studiengebühren. Sie haben grundsätzlich an der Gastuniversität die gleichen Rechte und Pflichten, wie die dort immatrikulierten Studierenden, insbesondere das Recht Leistungskontrollen abzulegen. Für die Leistungskontrollen gelten die Regelungen der Gastuniversität.

## **Art. 8 Anerkennung und Anrechnung**

<sup>1</sup> Studierende der Bachelor- und der Master-Programme, die Lehrveranstaltungen an einer der Partneruniversitäten belegt haben, lassen diese Veranstaltungen dort bewerten. Die Leistungen, die an der Gastuniversität erbracht wurden, werden von der Herkunftsuniversität anerkannt.

<sup>2</sup> L'université d'accueil attribue les crédits conformément à sa réglementation. La validation dans une voie d'études concrète est régie par les plans d'études et les règlements de l'Université d'origine. Toutefois, il ne peut être validé plus de crédits ECTS qu'il n'en a été attribué.

#### **Art. 9. Finances**

<sup>1</sup> Les prestations des enseignant-e-s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement.

<sup>2</sup> Le remboursement des frais de transport des enseignant-e-s et des étudiant-e-s est réglé par la convention du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI).

#### **Art. 10. Entrée en vigueur**

La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les instances compétentes. Sur proposition d'une des deux facultés, elle peut être résiliée pour le 1<sup>er</sup> août par le rectorat concerné moyennant un délai de deux ans.

Les Doyens des facultés participantes  
Für die beteiligten Fakultäten

Universität Bern, 13.12.2011  
den



Dr. Heinzpeter Znoj, Dekan

<sup>2</sup> Die Gastuniversität vergibt die ECTS-Kreditpunkte entsprechend ihrem Reglement. Die Anrechnung an einen konkreten Studiengang richtet sich nach dem Studienplan und den Reglementen der Herkunftsuniversität, wobei jedoch nicht mehr ECTS-Kreditpunkte angerechnet werden, als vergeben wurden.

#### **Art. 9. Finanzielles**

<sup>1</sup> Die Lehrtätigkeit der an der vorliegenden Vereinbarung beteiligten Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats.

<sup>2</sup> Die Rückerstattung der Reisekosten der Dozierenden und der Studierenden richtet sich nach der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI).

#### **Art. 10. Inkrafttreten**

Diese Konvention tritt mit der allseitigen Unterzeichnung durch die zuständigen Stellen in Kraft. Auf Antrag einer der beiden Fakultäten darf sie vom betroffenen Rektorat mit einer Kündigungsfrist von zwei Jahren zum 1. August gekündigt werden.

Université de Fribourg,  
le 29 novembre 2011

Marc-Henry Soulet, Doyen

Approuvée par les Recteurs des Universités participantes  
Für die beteiligten Universitäten

Universität Bern,  
den 5.12.2011

M. Täuber  
Martin Täuber

Université de Fribourg,  
le 29 novembre 2011

G. Vergauwen  
Guido Vergauwen, Recteur